

## **Apprendre par le plurilinguisme : exploration du carrefour entre intercompréhension en langues romanes et enseignement bilingue**

*Mariana FONSECA, Université de Genève*

**Mots-clés :** didactique du plurilinguisme, intercompréhension, enseignement bilingue, intégration

**Axe thématique :** Intégration des formations, démarches et pratiques intercompréhensives

**Langue de la communication :** français

**Langue du support visuel :** portugais

Si les approches issues de la didactique du plurilinguisme (Gajo, 2008 et à paraître) sont désormais bien documentées dans la recherche européenne, les études portant sur leurs synergies font encore défaut et ce malgré la publication en 2007 du *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* (CARAP), dont un des objectifs est justement d'articuler ces démarches entre elles et de mettre en évidence leur capacité à développer des savoirs, savoir-faire et savoir-être spécifiques, qui ne peuvent pas être réduits à ceux bâtis par les approches dites singulières (Candelier *et al.*, 2007: p.12).

Parmi les divers scénarios d'*intégration* envisageables au niveau de ces démarches, la conjugaison de l'intercompréhension entre langues parentes et de l'enseignement bilingue (enseignement d'une discipline dite non linguistique en L2 ; Gajo, 2009) se présente comme particulièrement fructueuse. En effet, l'utilisation des stratégies de rapprochement linguistique propres à la première permettraient un accès plus aisé aux contenus disciplinaires, lesquels pourraient ensuite être approfondis par un travail axé vers la compréhension des concepts. L'intercompréhension agirait ainsi dans un premier temps comme un catalyseur qui faciliterait l'entrée dans la matière étudiée et resterait présente tout au long du processus, rendant possible un va-et-vient entre la langue et le contenu, entre l'intercompréhension et la compréhension (Gajo, 2008).

Ceci constitue l'hypothèse de départ de notre recherche qui vise à décrire le développement de compétences linguistiques et disciplinaires dans le cadre d'un enseignement « à contenu », exploitant les modalités de l'intercompréhension en langues romanes. En nous intéressant à des contextes sociolinguistiques marqués par le contact de langues de divers statuts - dont la Vallée d'Aoste et l'Occitanie - nous essaierons de montrer comment le système scolaire *intègre* la coprésence sociale des « langues voisines et parentes » (Castagne, 2011), à savoir: le trio français-italien-francoprovençal pour le premier et le couple français-occitan pour le second.

Si l'*intégration curriculaire* des langues « du contexte » dans les filières bilingues est au centre de notre dispositif, elle ne garantit pas pour autant un travail réfléchi sur la parenté linguistique des systèmes en présence et encore moins l'*intégration effective* des paradigmes linguistiques et disciplinaires en classe. Il paraît alors indispensable d'observer comment les acteurs impliqués dans le processus d'enseignement-apprentissage co-construisent dans leurs interactions les savoirs sur les langues et les disciplines, selon les spécificités locales et l'utilisation ou non d'un matériel spécifique, en l'occurrence *Euromania* (Escudé, 2008). L'étude détaillée des séquences pédagogiques analysées devrait indiquer les réels apports de ce moyen didactique et moduler le poids des autres éléments intervenant dans l'enseignement bilingue en langues proches, contribuant ainsi à une meilleure description de la dynamique propre de « l'intercompréhension intégrée » (Escudé, 2011).

### **Références bibliographiques**

Candelier, M. et al. (2007). Carap - Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures, Graz : Centre européen pour les langues vivantes - Conseil de l'Europe.

Castagne, E. (2011). Dynamique des inférences et intercompréhension des langues voisines : des langues apparentées aux langues non apparentées. In Actes du colloque Attraverso le lingue, Rome.

Escudé, P. (dir.) (2008). J'apprends par les langues. Manuel européen EURO-MANIA. Toulouse : Centre National de Documentation Pédagogique.

Escudé, P. (2011). Apprendre des contenus disciplinaires en intercompréhension des langues romanes : quelques résultats d'une première expérimentation scolaire. In Degache, Ch., Ferrão Tavares, C. (coord.), Redinter-Intercompreensão, Revista da rede europeia sobre intercompreensão, n°2.

Gajo, L. (2008). L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue. In Conti & Grin (dir.), S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension, Genève, Georg.

Gajo, L. (2009). De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants. Les langues modernes, 4/2009.

Gajo (à paraître). Didactique intégrée, didactique du plurilinguisme et enseignement bilingue : hiérarchie ou alternatives ? In Dolz, J. & Idiazabel, I. (éds), Hacia una enseñanza integrada de lenguas.